

Selección de libros de texto que influyeron en la difusión y consolidación de la psicología evolutiva española: desde 1901 hasta 1950

*José Antonio Gallardo Cruz**

Universidad de Málaga

Resumen

Para realizar este trabajo de índole histórica hemos conseguido 78 publicaciones que analizan diversos aspectos de Psicología Evolutiva y que fueron editadas durante los primeros cincuenta años del siglo XX. Éstas fueron sometidas a una serie de requisitos y obtuvimos como resultado un catálogo constituido por 25 libros de texto. Once fueron escritos por españoles y catorce por investigadores extranjeros. En todos ellos hemos pretendido estudiar las nacionalidades de los escritores, las etapas evolutivas tratadas, las tendencias científicas y el retraso editorial.

Palabras clave: Libros de texto, Psicología Evolutiva, Historia de la Psicología.

Abstract

In order to carry out this historical study a corpus of 78 publications written in the first half of the XX century which deal with a variety of aspects related to Developmental Psychology were examined. Several criteria were then applied and twenty-five textbooks were finally selected for our study. Eleven of the publications were written by Spanish authors and the remaining fourteen by foreign researchers. The study comprises the authors' nationalities, the stages of development dealt with, the scientific approaches and the publishing delay.

Keywords: Textbooks, Developmental Psychology, History of Psychology.

* Correspondencia: Departamento de Psicología Evolutiva y de la Educación. Facultad de Psicología. Campus de Teatinos. Universidad de Málaga. (29071) Málaga. E-mail: <jagallardo@uma.es>.

INTRODUCCIÓN

Los libros de texto son publicaciones que hay que tener muy en cuenta a la hora de realizar un análisis de índole histórica porque son muestrarios en los que se van asentando los avances teóricos y empíricos. Como en otras muchas disciplinas los profesionales españoles sensibles a la Psicología Evolutiva fueron importadores de los contenidos procedentes del extranjero y desde finales del siglo XIX leían en su idioma original todas aquellas publicaciones, las traducían e incluso acudían a los foros internacionales para aplicar en sus aulas aquello que habían aprendido; todas estas ideas adoptadas del exterior fueron penetrando gradualmente en los libros de texto españoles y mejoraron sensiblemente el nivel del ámbito psicológico.

Pero paralelamente a estas obras españolas, se tradujeron, por recomendación de las autoridades de nuestro país, aquellos manuales que tuvieron mayor resonancia científica y que mostraron los avances evolutivos y los niveles de instrucción alcanzados por los estudiantes extranjeros. Por este motivo, estas publicaciones traducidas son otros elementos que hay que tener en cuenta a la hora de realizar un estudio de índole histórica (Quintana, Blanco, López y Albert, 2003).

Opinamos que estudiar conjuntamente la aparición cronológica de los manuales españoles y de los manuales extranjeros resultaría un análisis novedoso porque aportaríamos una cadena de publicaciones en donde cada eslabón estaría identificado por un libro.

LIBROS DE TEXTO

Lógicamente al no encontrar las programaciones docentes españolas de la época, desconocemos si los libros de texto traducidos fueron utilizados como tales en nuestras aulas. Sin embargo, el hecho de incluir en este trabajo estas publicaciones es porque fueron citadas por las autoridades españolas docentes y éstas traspasaron parte de sus contenidos a sus publicaciones.

Conseguir gran parte de los manuales (traducidos y diseñados por españoles), que ofrecen contenidos relativos a la psicología infantil publicados durante estos cincuenta primeros años del siglo XX, ha sido una labor lenta, espinosa y larga. Todos ellos fueron localizados al rastrear la bibliografía de diversas publicaciones y los fondos existentes en la Biblioteca Nacional, en la red de bibliotecas universitarias (REBIUN) y en bibliotecas locales. Conseguimos 78 libros que fueron sometidos a una serie de requisitos metodológicos para realizar la selección. Los manuales traducidos: (a) tenían que poseer títulos y contenidos próximos a la Psicología Evolutiva que giraran alrededor de la infancia o de la infancia-adolescencia y (b) tenían que haber sido publicados en editoriales españolas. Por su parte, los libros de texto escritos originariamente en español, además de cumplir los dos requisitos anteriores, tenían que haber sido confeccionados por autores españoles.

Después de la aplicación de estos criterios, conseguimos 25 libros, en los que hemos detallado la siguiente información: Fecha de la primera publicación en castellano o de la primera traducción, datos personales, fecha de otras reimpressiones españolas (el asterisco indica el libro

que se ha manejado), título (original en castellano o traducido), ciudad, editorial, páginas, traductor, título en su lengua de origen, ciudad, editorial, fecha en la que apareció por primera vez en su país, otras traducciones realizadas en editoriales no españolas y edades evolutivas.

1905. **Gabriel Compayré**. Profesor agregado de Filosofía, Doctor en Letras, premiado por el Instituto de Francia, Rector en Lyon, Francia (1905, 1920*). *La evolución intelectual y moral del niño*. Madrid: Daniel Jorro Editor; 464 págs. Traductor Ricardo Rubio. *L'évolution intellectuelle et morale de l'enfant*. Paris: Edit. Hachette, año original 1893. (In).
- 1906? **James Mark Baldwin**. Profesor Filosofía y Psicología, Estados Unidos (1906?*) . *El desenvolvimiento mental en el niño y en la raza*. Barcelona: Talleres de Artes Gráficas de Henrich y Compañía. Tomo I = 277 págs.; Tomo II = 216 págs; en total 493 páginas. Traductor Luís Umbert. *Mental Development in the child and the race*. New York: MacMillan, año original 1895. (In).
1907. **Dr. Maurice de Fleury**. Antiguo interno de los hospitales, discípulo de Charcot, Francia (1907*, 1929). *El cuerpo y el alma del niño*. Madrid: Daniel Jorro, Editor; 311 págs. Traductora Matilde García del Real (Inspectora de las Escuelas Municipales de Madrid). *L'âme et le corps de l'enfant*. Paris : Armand Colin et Cie. Éditeurs, año original 1899. (In).
1908. **Wilhelm Preyer**. Profesor de Filosofía y Psicología, Inglaterra (1908*). *El alma del niño. Observaciones acerca del desarrollo psíquico en los primeros años de vida*. Madrid: Daniel Jorro. 543 págs. Traductor Martín Navarro (Catedrático de Filosofía, instituto Tarragona). *Die Seele des Kindes*. Leipzig: Th. Grieben, año original 1882. (In).
1911. **Édouard Claparède**. Pedagogo, profesor de Psicología en la Universidad de Ginebra y médico. Suiza (1911*, 1919, 1921, 1927, 1930). *Psicología del niño y Pedagogía Experimental*. Madrid: Librería de Francisco Beltrán; 303 págs. Traductor Domingo Barnés Salinas (Secretario del Museo Pedagógico Nacional y Profesor Supernumerario de la Escuela Superior del Magisterio). *Psychologie de l'enfant et pédagogie expérimentale*. Ginebra: Künding, año original 1905. También fue traducido en Argentina (1944, Buenos Aires: Editorial Albatros) y en México (1957, México DF: Editorial Continental). (In).
1914. **José Sarmiento Lasuén**. Oficial 1ª de Intendencia, Profesor en el Instituto General y Técnica, en Escuelas Normales Superiores de Maestros y Maestras, en la Cámara de Comercio y Círculo Católico de Obreros de Burgos, en el Instituto francés en España, etc., España (1914*). *Compendio de paidología*. Burgos: Imprenta de Marcelino Miguel; 288 págs. (In).
1916. **Ramón Ruiz Amado de Contreras**. Jesuita, abogado, pedagogo y profesor, España (1916*, 1920, 1933, 1947). *El Arte de enseñar o Didáctica General con un Resumen de Paidología*. Barcelona: Librería Religiosa; 272 págs. A partir de la segunda edición (1920) se tituló *Teoría de la Enseñanza o Didáctica General con un resumen de Paidología*. Barcelona: Librería Religiosa. (In).
1917. **Edwin Asbury Kirkpatrick**. Profesor Escuela Normal Magisterio de Fitchburg, Massachussets, Estados Unidos (1917*). *Los fundamentos del estudio del niño*. Madrid: Daniel Jorro; 475 págs. Traductor Domingo Barnés Salinas (Secretario Museo Pedagógico). *Fundamentals of Child Study*. New York: MacMillan, año original 1903. (In+Ado).
- 1919? **César Juarros**. Médico psiquiatra, España (1919?, 1929*). *La crianza del niño*. Madrid: Editorial Mundo Latino; 317 págs. (In+Ado).
- 1924? **Domingo Barnés Salinas**. Profesor Paidología Escuelas Superiores de Magisterio, España (1924?, 1929*, 1932, 1940). *Paidología: parte general*. Madrid: Edic. La Lectura; 213 págs. (In).
1926. **Kurt Koffka**. Profesor Universidad Giessen, Berlín, Alemania (1926*, 1928, 1941). *Bases de la evolución psíquica. Una introducción a la psicología infantil*. Madrid: Revista de Occidente; 296 págs. Traductor José Gaos. *Die Grundlagen der Psychischen Entwicklung*. Osterwieck: Zickfeld, año original 1921. (In).

1927. **Robert Eugen Gaupp**. Médico Profesor psiquiatría en la Universidad de Tubingen, Alemania (1927, 1930, 1932*, 1936, 1949). *Psicología del niño*. Barcelona: Editorial Labor; 253 págs. Traductor Antonio Vallejo Nájera (Jefe Clínica Mental Ciempozuelos). *Psychologie des Kindes*. Leipzig-Berlin: B. G. Teubner, año original 1912. (I+Ado).
1928. **Domingo Barnés Salinas**. Profesor y Director del Museo Pedagógico. España (1928, 1933*). *El desenvolvimiento del niño*, Barcelona: Editorial Labor S. A; 214 págs.(In+Ado).
1928. **G. Vermeulen**. Médico y psiquiatra en Universidad Bruselas. Discípulo de Decroly, Bélgica (1928*). *Psicología del niño y del adolescente*. Madrid: Ediciones La Lectura; 428 págs. Traductor desconocido. *La psychologie de l'enfant et de l'adolescent*. Bruxelles: Maurice Lamertin, año original 1926. (In+Ado).
1930. **Anselmo González**. Médico puericultor. Doctor en Ciencias. Profesor en la Escuela Superior de Magisterio, España (1930*). *Nacimiento y evolución de la inteligencia (formad el espíritu de vuestros hijos)*. Madrid: M. Aguilar Editor; 267 págs. (In).
1932. **Enzo Bonaventura**. Profesor Universidad Florencia y colaborador del Laboratorio de Psicología Experimental, Italia (1932*). *Psicología de la edad evolutiva. De la infancia a la adolescencia. Pedagogía experimental*. Barcelona: Casa Editorial Araluce; 302 págs. Traductor desconocido. *Sicologia dell'età evolutiva: infanzia e adolescenza*. Lanciano: Carabba, año original 1930. (In+Ado).
- 1933-1934. **Juan Jaén y Sánchez** (Maestro Normal e Inspector de 1ª Enseñanza de Pontevedra) y **José Peinado Altable** (Maestro Normal y Director de las Escuelas Españolas en Lisboa), España (1933-1934*). *Manual de paidología I, II y III*. Madrid: Ferreira Editor; tomo I=191 págs., tomo II=216 págs., tomo III=176 págs.; en total 583 págs. La segunda edición (1935) se publicó en un tomo y en distinta editorial. (In+Ado).
1934. **Karl Ludwing Bühler**. Profesor Filosofía Universidad Viena y Médico, Austria (1934*). *El desarrollo espiritual del niño*. Madrid: Espasa-Calpe.; 460 págs. Traductora Rosario Fuentes. *Die Geistige Entwicklung des Kindes*. Jena: G. Fischer, año original 1918. (In).
1935. **Carl Murchison**. Profesor universidad de Clark, Worcester, Massachussets, Estados Unidos (1935*, 1964). *Manual de Psicología del niño*. Barcelona: Francisco Seix-Editor; 1163 págs. Traductores Luís Ortega Durán (Instituto Psicotécnico Generalidad) y Anthony Brook (Sociedad Adleriana de Psicología Individual). Revisor general Emilio Mira y López (Profesor Psicología Infantil en Facultad Pedagogía en Barcelona). *A Handbook of Child Psychology*. Worcester, Massachussets, Clark University Press, año original 1930. (In+Ado).
1935. **C. Sánchez Freijo**. Subdelegado de Medicina, Maestro Primera Enseñanza, Médico puericultor, España (1935*). *Paidología e higiene escolar*. Madrid: Editorial Reus, S.A; 504 págs. (In).
1936. **Heinz Werner**. Exprofesor Universidad Hamburgo, Profesor Universidad Nacional de Michigan, Ann Arbor Estados Unidos, Austria (1936*). *Compendio de psicología evolutiva*. Barcelona: Salvat Editores S.A.; 441 págs. Traductor desconocido. *Einführung in Die vergleichende Entwicklungspsychologie*, Munich: Barth, año original 1926. Se tradujo al inglés en 1940 con el título *Comparative psychology of mental development*. New York: Internacional Universities Press, Inc., y la edición de 1957 de esta versión inglesa se tradujo en 1965 por Edith Rodríguez Daverio y se revisó por Verónica Williams. *Psicología comparada del desarrollo mental*. Buenos Aires: Editorial Paidós. (In).
- 1941? **José Talayero**. Profesor Escuela Normal Magisterio. España (1941?*). *Lecciones de paidología*. Barcelona: Editorial Miguel A. Salvatella; 155 págs. (In).
1948. **Arsenio Pacios López**. Catedrático Filosofía Instituto en Cáceres y profesor Filosofía de la Educación y de Psicología en la Escuela de Magisterio, España (1948*). *Psicología general y diferencial del niño* (aunque en la portada aparece el título *Psicología general y aplicada para las Escuelas de Magisterio*). Cáceres: Imprenta 'El Noticiero'; 232 págs. (In).
1948. **Rafael Vega Alonso**. Profesor Filosofía Instituto Enseñanza Media y Escuela de Magisterio de Cuenca, España (1948*). *Psicología general y del niño*. Madrid: Imprenta Soler; 159 págs. (In).

1950. **Charlotte Bühler Malachovsky**. Catedrática Universidad Viena, Austria (1950*). Se tradujo íntegramente bajo el título *Infancia y juventud: la génesis de la conciencia*. Madrid: Espasa Calpe, S. A., 423 págs. Traductor Sigisfredo Krebs. *Kindheit und Jugend: Genese des Bewusstseins*. Leipzig: S. Hirzel, año original 1928. Las ediciones primeras se publicaron en Buenos Aires (Espasa Calpe Argentina) en 1942 y 1946. Curiosamente un amplio resumen de esta obra se publicó en Argentina en 1940, 1943, 1953, 1958, 1960, 1962 y 1966, bajo el título *El desarrollo psicológico del niño desde el nacimiento a la adolescencia* en la editorial bonaerense Losada S.A., siendo el traductor Lorenzo Luzuriaga. (In+Ado+Adul).

Se han localizado 25 publicaciones y cuatro de ellas (16%) han sido fechadas por nosotros siguiendo las siguientes pistas: (a) La obra de J. M. Baldwin se fechó en 1906 porque en la página 79 aparece la cita de Jennings fechada en ese mismo año; (b) el libro de C. Juarros se fechó en 1919 porque en la presentación del libro se especificaba que la segunda edición (1929) se publicó diez años después de la primera; (c) el libro de D. Barnés Salinas, *Paidología: parte general*, se dató en 1924 por recomendación de Carda y Carpintero (1993) y (d) el libro de J. Talayero se fechó en 1941 porque la editorial nos dio ese dato telefónicamente.

NACIONALIDADES

De estas 25 obras, once (44%) fueron escritas por autores españoles y catorce (56%) por extranjeros: tres austriacos (21.42%), tres estadounidenses (21.42%), dos franceses (14.28%), dos alemanes (14.28%), un suizo (7.15%), un belga (7.15%), un inglés (7.15%) y un italiano (7.15%). Según nuestra selección de libros, estos datos sugieren dos comentarios: (a) que las influencias austriaca y estadounidense, seguida de la francesa y alemana, fueron las que más podrían haber impactado en la psicología española y (b) que el peso europeo (N = 11; 78.57%) fue mayor que el estadounidense (N = 3; 21.43%); lo cual nos señalaría que la sociedad científica española fue más sensible a las corrientes europeas.

Según nuestra selección, los libros de texto de G. Compayré, de J. M. Baldwin y de M. de Fleury se convirtieron en las tres primeras obras de Psicología Evolutiva del siglo XX que fueron traducidas en España.

Si nos fijamos en el catálogo de las obras seleccionadas se puede comprobar que desde 1926 hasta 1936 se tradujeron siete obras (K. Koffka, R. E. Gaupp, G. Vermeylen, E. Bonaventura, K. L. Bühler, C. Murchison y H. Werner); y tendrían que pasar catorce años para que se publicara en nuestro país las últimas ediciones del manual de Ch. Bühler (1950).

Por lo visto, J. Sarmiento (1914), aunque ya lo insinuó Carpintero (1994, p. 256), fue el primer autor del siglo XX que publicó un libro con contenidos muy próximos a la Psicología Evolutiva. Si contemplamos las fechas de las obras españolas seleccionadas se observa que la producción literaria se vio truncada durante los años que duró la guerra civil y, con la excepción del libro de J. Talayero, ya no se publicaron más hasta los últimos años de la década de los años 40, en los que vieron la luz los manuales de A. Pacios López y R. Vega que fueron hechos para desarrollar el Plan de Estudios vigente en las Escuelas de Magisterio.

ETAPAS EVOLUTIVAS Y TENDENCIAS CIENTÍFICAS

En dieciséis de estos libros (64%) se analizó la infancia (In), en ocho también la adolescencia (In+Ado) (32%) y en uno solo (Ch. Bühler) incluso la adultez temprana (In+Ado+Adul) (4%). Resulta patente que, en estas cinco décadas, estas publicaciones estudiaron sólo la infancia y adolescencia porque los futuros profesionales aplicaron sus conocimientos a estos dos sectores evolutivos. Este es el motivo por el cual no llegaron a introducir contenidos amplios sobre la adultez y vejez aunque ya había personalidades preparadas para ello, como por ejemplo, Ch. Bühler (1933).

Las tendencias científicas de los manuales dependen en gran medida del medio en donde los profesores van a ejercer su docencia. Por este motivo hemos detectado manuales que fueron utilizados específicamente en el ámbito de las letras y de la medicina, lo que nos demuestra que estos dos medios mostraron gran interés por el conocimiento psicológico de la infancia y adolescencia.

Dentro del ámbito de las letras hemos detectado a G. Compaire, J. M. Baldwin, W. Preyer y E. A. Kirkpatrick (que desarrollaron los contenidos evolutivos bajo la proyección psicobiológica-genética-evolucionista), a K. Koffka y K. L. Bühler (que diseñaron sus libros con una clara inclinación gestaltista en donde también reconsideraron el aspecto biológico, conductista y etológico), a E. Bonaventura (que creó un libro ecléctico en donde hizo hincapié en las corrientes gestaltistas, psicoanalíticas y psicométricas), a C. Murchison (que coordinó una obra ecléctica), a H. Werner (que explicó el proceso evolutivo humano desde los planos genético, etológico y antropológico) y a Ch. Bühler (que ofreció unos contenidos eclécticos con tendencias psicométricas).

Por lo que respecta a los españoles citaremos a J. Sarmiento (que expuso los contenidos infantiles desde el plano psicobiológico-genético-evolucionista), a R. Ruiz Amado (que reprodujo literalmente la parte paidológica del libro de E. Meumann, publicado en 1914, que él mismo tradujo en la que se comprueba las tendencias psicobiológicas, genéticas y psicométricas), a Domingo Barnés (que confeccionó dos publicaciones eclécticas con claras inclinaciones psicométricas), a J. Jaén y J. Peinado (que construyeron un manual ecléctico en donde sobresalieron las corrientes evolucionista, conductista y genética) y finalmente a J. Talayero, A. Pacios y R. Vega (que elaboraron obras eclécticas con tintes psicométricos).

Entre los médicos extranjeros hemos encontrado a M. de Fleury (que desde una perspectiva evolucionista y fisiológica trató los contenidos infantiles), a È. Claparède (que ofreció un punto de vista genético-evolucionista y psicométrico) y a R. E. Gaupp y G. Vermeylen (que dieron un enfoque ecléctico). Entre los médicos españoles destacamos a César Juarros (que bajo el prisma ecléctico analizó los contenidos evolutivos), a Anselmo González (que desde una perspectiva biológica puso de relieve el trabajo de Cajal) y a C. Sánchez Freijo (que elaboró una obra con tintes biológicos y psicométricos).

RETRASO EDITORIAL

Una simple resta entre la publicación original y la primera traducción al español nos manifestará la demora o retraso editorial que redundará en la mayor o menor actualidad de los contenidos traducidos. Según nuestro recuento, los libros que mayores demoras sufrieron al traducirse en nuestro país fueron los textos de W. Preyer (1908-1882 = 26 años), Ch. Bühler (22 años), R. E. Gaupp (15 años), K. Bühler (16 años), E. A. Kirkpatrick (14 años), G. Compayré (12 años), J. M. Baldwin (11 años?) y H. Werner (10 años). En cambio, los libros que experimentaron una pequeña demora fueron los de M. de Fleury (8 años), È. Claparède (6 años), K. Koffka (5 años), C. Murchison (5 años) y G. Vermeulen y E. Bonaventura (2 años cada uno). Conviene puntualizar que, en la obra de Ch. Bühler, el retraso de 22 años fue aparente porque estuvo circulando por nuestro país las ediciones anteriores de 1942 y 1946 que fueron impresas en Argentina. De estos resultados se desprende la moderada pérdida de la actualización científica internacional cuando se traducían libros más o menos antiguos.

Referencias

- Bühler, Ch. (1933). *Der Menschliche Lebenslauf Als Psychologisches Problem*. Leipzig: S. Hirzel. [El curso de la vida humana como problema psicológico. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1950].
- Carda, R. M. y Carpintero, H. (1993). *Domingo Barnés. Bases psicológicas y educativas*. Alicante: Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert».
- Carpintero, H. (1994). *Historia de la psicología en España*. Madrid: Eudema.
- Meumann, E. (1924). *Compendio de pedagogía experimental*. Barcelona: Tipografía La Educación.
- Quintana, J., Blanco, F., López, S. y Albert, J. (2003). El papel de las «traducciones» en el proceso de formación de la ciencia psicológica en España. *Revista de Historia de la Psicología*, 24(2), 145-177.